Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król będzie w żałobie, a książę będzie zdruzgotany i ręce ludu tej ziemi będą strwożone. Według ich dróg postąpię z nimi i według ich sądów osądzę\* – i poznają, że Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król będzie w żałobie, książę zdruzgotany, a ręce prostego ludu niespokojne. Postąpię z nimi według ich czynów, według stosownych praw ich osądzę — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król będzie w żałobie, książę okryje się smutkiem i ręce ludu ziemi będą strwożone. Uczynię im według ich drogi i według ich sądów osądzę ich. I poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Król płakać będzie, a książę w smutek obleczony będzie, a ręce ludu w ziemi przestraszone będą. Według drogi ich uczynię im, i według sądów ich osądzę ich, i poznają, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król będzie w żałobie, a książę oblecze się w smętek i ręce ludu ziemskiego strwożą się. Według drogi ich uczynię im a według sądów ich osądzę je: a wiedzieć będą, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król pogrąży się w żałobie, księcia ogarnie trwoga, a ręce ludu ziemi drętwieć będą. Postąpię z nimi według ich dróg i na podstawie ich praw sądzić ich będę. I poznają, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król będzie w żałobie, a książę przyoblecze się w przerażenie; ręce pospólstwa zdrętwieją ze strachu. Postąpię z nimi według ich własnego postępowania i osądzę ich zgodnie z ich prawami - i poznają, że ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król się zasmuci, księcia ogarnie przerażenie. Drżeć będą ręce ludu ziemi. Uczynię im według ich postępowania oraz według ich sądów ich osądzę. I poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król będzie w żałobie. Książęta, ogarnięci trwogą, będą drżeć ze strachu. Postąpię z nimi stosownie do ich czynów i osądzę według ich sądów. I przekonają się, że Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król się zasmuci. Księcia ogarnie przerażenie. Drżeć będą ręce ludu ziemi. Uczynię im według ich postępowania i według ich sądów ich osądzę. I poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Володар зодягнеться в знищення, і руки народу землі ослабнуть. За їхніми дорогами їм вчиню і за їхніми судами пімщу їх. І пізнають, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król popadnie w rozpacz, przywódca oblecze się w zgrozę i drżeć będą ręce pospolitego ludu. Postąpię z nimi według ich dróg, a według ich sądów ich osądzę, i poznają, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król pogrąży się w żałości, naczelnik zaś przyodzieje się spustoszeniem i zadrżą ręce ludu ziemi. Będę z nimi postępował stosownie do ich drogi i będę ich sądził według ich sądów; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWEʼ ”. |

1. 1) W hbr. gra słów; lub: według ich praw osądzę. [↑](#footnote-ref-2)